

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

Антуан
де Сент-Экзюпери
МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

Antoine
de Saint-Exupéry
LE PETIT PRINCE

Подготовка текста, упражнения
и словарь *С. А. Бакаевой, Н. М. Долгоруковой*
Комментарии *А. М. Потокиной*

The logo for the publisher 'Lingua' features a stylized quill pen nib on the left, with the word 'Lingua' written in a cursive script to its right.

МОСКВА
Издательство АСТ

À Léon Werth.

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié¹ ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse : cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être consolée². Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace :

À Léon Werth
quand il était petit garçon.

¹ **avoir dédié** — инфинитив прошедшего времени (infinitif passé). Возможный перевод: «Я прошу прощения у детей за то, что посвятил...».

² **Elle a besoin d'être consolée** — Он (взрослый человек — grande personne ж.р.) нуждается в утешении.

I

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la forêt vierge qui s'appelait *Histoires vécues*¹. Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve.

On disait dans le livre : « Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion ».

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1.

J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu : « Pourquoi un chapeau ferait-il peur ? »

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes

¹ *Histoires vécues* — «Правдивые истории».

puissent comprendre¹. Elles ont toujours besoin d'explications.

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mes dessins². Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications...

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact³, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître⁴, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on s'est égaré pendant la nuit.

¹ afin que les grandes personnes puissent comprendre — чтобы взрослые могли понять. (puissent — сослагательное наклонение (Subjonctif) от глагола «pouvoir»).

² J'avais été découragé par l'insuccès de mes dessins. — Я был разочарован, потерпев неудачу с рисунками. (avais été découragé — предпрошедшее время (Plus-que-parfait), пассивный залог.)

³ c'est exact — это так; всё верно.

⁴ Je savais reconnaître — Я умел отличить. Savoir + infinitif — мочь что-то делать, уметь что-то делать

J'ai ainsi eu¹, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu² chez les grandes personnes. Je les ai vues³ de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin n°1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment comprehensive. Mais toujours elle me répondait : « C'est un chapeau. » Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée⁴. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable...

¹ **J'ai ainsi eu** — Таким образом, у меня было... (eu — форма причастия прошедшего времени (participe passé) глагола «avoir»)

² **J'ai beaucoup vécu...** — Я много прожил... (vécu — форма причастия прошедшего времени (participe passé) глагола «vivre»)

³ **Je les ai vues** — Я видел их... («vues» — форма причастия прошедшего времени (participe passé) глагола «voir» — согласовано в роде и числе с местоимением «les» т.к. оно предшествует глаголу.)

⁴ **Je me mettais à sa portée** — Я приспособлялся к его понятиям.

II

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé¹ dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait :...

« S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !

— Hein !

— Dessine-moi un mouton... »

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre². J'ai bien frotté mes

¹ **Quelque chose s'était cassé** — Что-то сломалось (предпрошедшее время (Plus-que-parfait). «Se casser» — возвратный глагол, поэтому в прошедшем времени спрягается с глаголом «être».)

² **Comme si j'avais frappé par la foudre** — Как если бы меня ударила молния

yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement.

Je regardai¹ donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin à parler, je lui dis :

« Mais qu'est-ce que tu fais là ? »

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse :

« S'il vous plaît... dessine-moi un mouton... »

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât² à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma

¹ Je **regardai** — Я посмотрел (здесь и далее часто используется форма *Passé simple*, характерная для книжной речи. Переводится так же, как глаголы в *Passé composé*).

² Aussi **absurde que cela me semblât** — Каким бы нелепым мне это ни казалось... («semblât» — форма сослагательного наклонения прошедшего времени (*imparfait de subjonctif*) глагола «sembler».)

poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit :

« Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton. »

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre :

« Non ! Non ! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton. »

Alors j'ai dessiné.

Il regarda attentivement, puis :

« Non ! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre. »

Je dessinai :

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence :

« Tu vois bien... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier¹. Il a des cornes... »

Je refis² donc encore mon dessin :

Mais il fut refusé³, comme les précédents :

« Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps. »

Alors, faute de patience⁴, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai une caisse. Et je lançai :

« Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans. »

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge :

« C'est tout à fait⁵ comme ça que je le voulais ! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton ?⁶

¹ ...ce n'est pas un mouton, c'est un bélier — ...это не барашек, это большой баран (здесь употреблены два слова-синонима — bélier и mouton, — имеющие различные оттенки значений).

² Je refis... — Я переделал... (Passé simple от глагола refaire.)

³ Mais il fut refusé... — Но он был отвергнут... (« fut » — Passé simple от глагола « être », пассивная конструкция)

⁴ faute de patience — теряя терпение

⁵ C'est tout à fait — Именно так

⁶ Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton ? — Думаешь ли ты, что этому барашку понадобится много травы? (Qu'il faille — сослагательное наклонение — Subjonctif — глагола « falloir »)

— Pourquoi ?
— Parce que chez moi c'est tout petit...
— Ça suffira¹ sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton. »

Il pencha la tête vers le dessin :

« Pas si petit que ça... Tiens ! Il s'est endormi... »

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

III

Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions, ne semblait jamais entendre les miennes. Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut² pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) il me demanda :

« Qu'est ce que c'est que cette chose-là ?

¹ **Ça suffira...** — Этого будет достаточно... (Futur Simple от глагола « suffire »)

² **... quand il aperçut...** — ... когда он заметил... (Passé Simple от глагола « apercevoir ». Перед гласными -а, -о, -и «с» заменяется на «ç» и произносится как [s].)

— Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion. »

Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors il s'écria :

« Comment ! tu es tombé du ciel !

— Oui, fis-je modestement.

— Ah ! ça c'est drôle... »

Et le petit prince eut un très joli éclat de rire qui m'irrita beaucoup. Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux¹. Puis il ajouta :

— Alors, toi aussi tu viens du ciel ! De quelle planète es-tu ?

J'entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, et j'interrogeai brusquement :

— Tu viens donc d'une autre planète ?

Mais il ne me répondit pas. Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion :

— C'est vrai que, là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...

Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. Puis, sortant mon mouton de sa poche, il se plongea dans la contemplation de son trésor.

¹ Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux. — Я хочу, чтобы мои несчастья принимали всерьёз.

Vous imaginez combien j'avais pu être intrigué par cette demi-confiance sur « les autres planètes ». Je m'efforçai donc d'en savoir plus long¹ :

— D'où viens-tu mon petit bonhomme ? Où est-ce « chez toi » ? Où veux-tu emporter mon mouton ?

Il me répondit après un silence méditatif :

— Ce qui est bien, avec la caisse que tu m'as donnée, c'est que, la nuit, ça lui servira de maison.

— Bien sûr. Et si tu es gentil, je te donnerai aussi une corde pour l'attacher pendant le jour. Et un piquet. »

La proposition parut choquer le petit prince :

« L'attacher ? Quelle drôle d'idée !

— Mais si tu ne l'attaches pas, il ira² n'importe où, et il se perdra³... »

Et mon ami eut un nouvel éclat de rire :

— Mais où veux-tu qu'il aille !

— N'importe où. Droit devant lui...⁴

¹ Je m'efforçai donc d'en savoir plus long. — Тогда я попытался узнать об этом больше.

² ...il ira... — ...он пойдёт...(Futur Simple от глагола «aller».)

³ et il se perdra — он потеряется (Futur Simple от глагола «perdre».)

⁴ Droit devant lui... — Прямо. Куда глаза глядят...